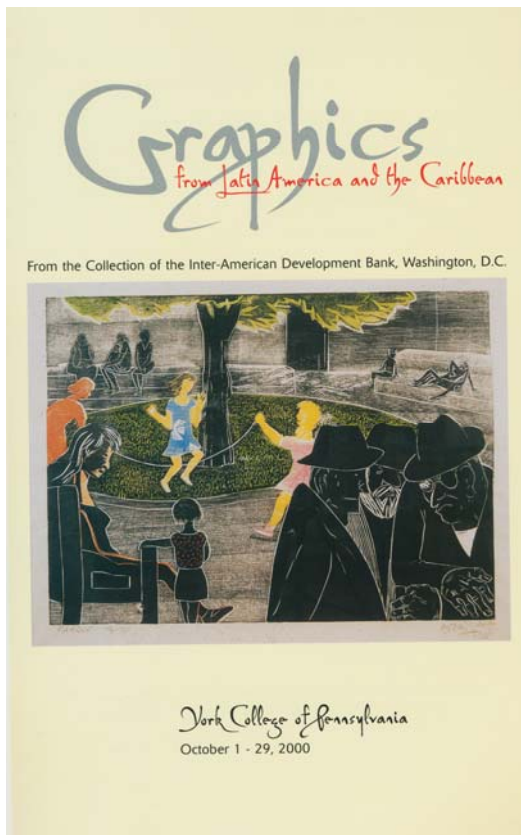


Banco Interamericano de Desarrollo  
1300 New York Avenue NW  
Washington, D.C. 20577

## ***Resumen de actividades del Centro Cultural del BID durante 2000***

### **Colección de Arte del BID**



### **Exposiciones**



### **Estímulo y desarrollo cultural en la Región**



### **Conciertos y Conferencias**



El Centro Cultural del BID culminó el año 2000 con un repertorio equilibrado de actividades. En el transcurso del año el Centro Cultural presentó 32 actividades, entre ellas 5 exposiciones de arte, 13 conciertos y talleres de música y arte, 12 conferencias y 3 presentaciones de la serie Cátedra Siglo XXI, y contribuyó a la realización de 27 proyectos de desarrollo cultural en 23 países de la Región. Estas actividades atrajeron a más de 15.000 personas y recibieron cobertura en más de 120 ocasiones en artículos de prensa (en periódicos y revistas), estaciones de radio y canales de televisión, tanto en el ámbito nacional como en el internacional. Cabe destacar dos artículos sobre la labor integral del Centro: uno en la revista bilingüe *Cordialidad* (que se distribuye en los vuelos de la Aerolínea Copa de Panamá) y otro en la revista trilingüe *Cariforum* de la República Dominicana.

---

## **Estímulo y Desarrollo Cultural (EDC)**

**Estímulo y Desarrollo Cultural (EDC)** apoya iniciativas que promueven de manera creativa el desarrollo cultural comunitario mediante la formación técnica, la recuperación de tradiciones, la conservación del patrimonio cultural y la educación de la juventud.

Con la colaboración de los Oficiales de Información de las Representaciones, se supervisó casi el doble de los proyectos atendidos en años anteriores debido, entre muchos factores, a la consolidación del EDC en la Región. El EDC se convoca todos los años a través de las Oficinas del BID en América Latina y el Caribe, las cuales seleccionan por adelantado las mejores propuestas para su evaluación final por el Comité de Selección del Centro Cultural. De las más de 300 solicitudes recibidas en el año 2000, 110 fueron estudiadas detenidamente por el Comité. En total, 27 proyectos en 23 países miembros del Banco fueron seleccionados. Durante el año, el Centro y las Representaciones trabajaron juntos en el seguimiento y orientación de las instituciones a cargo de los proyectos beneficiados, con el fin de lograr el óptimo desarrollo de cada uno. De acuerdo con las autoevaluaciones que el Centro solicita, se estima que en el 2000 el EDC benefició directamente a 14.000 personas e indirectamente a más de 130.000.

Las actividades abarcadas por los proyectos fueron las siguientes: realización de talleres formativos (de títeres, manualidades, artesanías

tradicionales, danza, guitarra y acordeón) para la población rural de la provincia de Entre Ríos, y capacitación de “chicos de la calle” en situación de riesgo para integrar un elenco teatral destinado a poner en escena piezas didácticas sobre la salud y presentarlas a escolares (Argentina); preparación de un estudio sobre el estado de las colecciones nacionales y recomendaciones para mejorar su conservación (Bahamas); explicación de técnicas literarias a la población estudiantil de 22 escuelas por escritores nacionales de renombre (Barbados); formación de grupos musicales de arpa y marimba como medio para preservar y promover la música tradicional de los grupos mayas (Belice); colaboración con el sistema municipal de bibliotecas de La Paz en el proceso de modernizar y automatizar los servicios que prestan a sus lectores (Bolivia); apoyo para el desarrollo del guión de una película con la participación de adolescentes de colegios de Santiago, y de un encuentro de escritores que por computadora intercambiarán temas e ideas sobre la realidad cultural de cada país (Chile); recitales de poesía gratuitos y dirigidos a los sectores menos favorecidos de varios municipios en Antioquia, y establecimiento de un centro de documentación computarizado especializado en artes plásticas, música y teatro, para beneficio de los pobladores del municipio de Envigado (Colombia); apoyo a intérpretes y compositores de música tradicional de marimba mediante la producción de un disco compacto (Costa Rica); implementación y funcionamiento de un centro cultural comunitario que ofrece talleres multidisciplinarios (artesanales, de música, danza y teatro) en “Plan Venezuela”, barrio de la ciudad de Otavalo (Ecuador); catalogación y

preparación de un documento técnico sobre la colección de cerámica prehispánica del Museo Nacional de Antropología (El Salvador); lanzamiento de la primera revista literaria consagrada a las nuevas generaciones de poetas, junto con talleres y recitales de poesía para propiciar un espacio de participación artística (Guatemala); creación del primer foro multicultural de arte contemporáneo de artistas caribeños y latinoamericanos (Haití); establecimiento de un cine cultural al servicio de la comunidad de Santa Rosa de Copán, y concurso de dibujo para promover la recuperación de personajes históricos (Honduras); colaboración en la edición de un libro que conmemora los 50 años cumplidos por la prestigiosa escuela de artes visuales fundada por Edna Manley (Jamaica); talleres de serigrafía, grabado, fotografía, joyería, diseño y elaboración de máscaras para niños y jóvenes de la comunidad de San Jerónimo Tulijá, Chilón, Chiapas, para la reafirmación de su identidad histórica y cultural (México); creación del museo-biblioteca en Corinto, puerto más importante en la zona del Pacífico, con el fin de divulgar, proteger y conservar su patrimonio histórico (Nicaragua); apoyo para que la orquesta sinfónica infantil realice una gira dentro del país con presentación adicional de talleres didácticos para la audiencia (Panamá); creación de centros de producción y gestión cultural en comunidades rurales, haciendo hincapié en la formación de animadores culturales como vínculos con la población del interior (Paraguay); fundación del primer museo comunitario en el Valle Sagrado de los Incas, bajo la asistencia técnica del Museo Nacional del Indio Americano de la Institución Smithsonian (Perú); establecimiento de un espacio para que los jóvenes de poblaciones con escasos recursos puedan expresar sus ideas sobre el futuro, con el apoyo de profesores visitantes, quienes ofrecieron talleres en distintas partes del país (Suriname); programa inaugural en el que artistas de la Región ofrecieron talleres a niños de escuelas y centros comunitarios para promover el interés por las artes (Trinidad y Tobago); representación de escenas de teatro en los medios masivos de transporte público en la ciudad de Montevideo como parte de una investigación y evaluación



El EDC-2000 del Centro Cultural del BID colaboró en Ecuador con CIDECO en la creación del Centro Comunitario en el barrio "Plan Venezuela" en Otavalo, en el cual se impartieron talleres de danza, música, cerámica, teatro y máscaras. La foto muestra el producto final creado por los miembros de la comunidad en un taller de máscaras. El Centro se sustentará con la venta de estos artículos.

antropológica de estos encuentros (Uruguay); recuperación de los géneros musicales tradiciones de las comunidades en los estados de Vargas y Barlovento por medio de la grabación discográfica de ciertas piezas musicales y la publicación de un libro didáctico, ambos de los cuales serán incorporados en los programas de música de las escuelas locales (Venezuela).

## Exposiciones

El Centro Cultural organizó cinco exposiciones, cuatro de las cuales se llevaron a cabo en su galería de arte en la sede del Banco. La titulada *Nueva Orleans: una odisea creativa* rindió homenaje a la ciudad de Nueva Orleans, sede de la 41.<sup>a</sup> Asamblea Anual de Gobernadores del BID, que se llevó a cabo en marzo de 2000. La muestra estuvo integrada por 60 objetos y documentos



históricos, entre ellos mapas, fotografías, litografías, pinturas, platería, cerámica, trabajos en madera, y afiches e instrumentos musicales que pertenecen a la colección de los tres museos participantes: la Colección Histórica de Nueva Orleans, el Museo del Estado de Luisiana y el Museo de Arte de Nueva Orleans.

En la exposición *Tiempo de cambio: arte contemporáneo de las Bahamas* se mostraron 50 pinturas, dibujos, grabados, esculturas y objetos populares utilizados en la celebración *Junkanoo*, en la que se expusieron diversas colecciones particulares en Nassau. Entre los artistas figuraban Maxwell Taylor, Stan Burnside, Jackson Burnside III, Brent Malone, Antonious Roberts, John Cox y John Beadle.

*Dos visiones de El Salvador* reunió 29 pinturas y una escultura realizadas por artistas representantes del modernismo temprano y tardío, más 36 objetos populares contemporáneos cuya exposición simultánea con las otras obras permitió identificar dos sectores diferentes de la misma sociedad: los artistas con entrenamiento académico y sin él. El conjunto reflejó el ambiente donde cada expresión se produjo, siendo ambas parte de la memoria nacional. Las obras se seleccionaron de la Colección Nacional, la Fundación Julia Díaz-Museo Forma, y la Colección de la Fundación INAR.

En *Obras sobresalientes de la escultura inuit canadiense*, que se compuso de 46 esculturas realizadas en los últimos 15 años por hombres y mujeres aborígenes, se vieron representados distintos personajes y leyendas inuits, así como animales y otros temas oriundos. Esta muestra es la más extensa y completa de su género que se ha presentado en Washington, D.C., en los últimos años. Todas las obras provinieron de colecciones privadas de los Estados Unidos de América y Canadá. El Dr. John M. Burdick fue el Curador Asociado de esta exposición, cuyas obras fueron descritas por *The Washington Post* como "esculturas que capturan una cultura". La exposición itinerante titulada *Gráfica de América Latina y el Caribe*, compuesta de 43 litografías, aguafuertes, linóleos, xilografías y otras obras gráficas pertenecientes a la

Colección de Arte del BID y realizadas por 40 artistas de todos los países americanos, fue presentada en la galería de arte de York College, en York, Pensilvania, en ocasión del año académico 2000-2001, que estuvo dedicado a la cultura de América Latina y el Caribe. Todas las obras forman parte de la colección de arte del BID. Diego Rivera, Roberto Matta y Carlos Mérida fueron algunos de los artistas representados.



Frank J. Maresca, Representante de Bahamas, felicita al artista John Cox en la ceremonia de inauguración de *Tiempo de cambio: arte contemporáneo de las Bahamas*, en la galería de arte del Centro Cultural. Como resultado de esta iniciativa del Centro, la Representación en Bahamas encabezó la creación de un Consejo Comunitario Nacional que pondrá en marcha programas para promover las expresiones artísticas y la educación cultural en el nivel local.

Más de 10.000 catálogos de estas exposiciones fueron distribuidos gratuitamente a individuos e instituciones académicas locales e internacionales para ser utilizados por profesores y estudiantes como material didáctico.

## **Conciertos y Conferencias**

Durante el año 2000, el Centro Cultural organizó 13 conciertos, entre ellos varios espectáculos dedicados al jazz para homenajear a la ciudad de Nueva Orleans, sede de la 41.<sup>a</sup> Asamblea Anual de Gobernadores del BID en 2000.

El **Esbjorn Svensson Trio (EST)** de Suecia, con su pianista fundador Esbjorn Svensson, el bajista Dan Berglund, y el percusionista Magnus Ostrom, tocó piezas de su último CD, *From Gagarin's Point of View*. El **Caribbean Art Jazz Ensemble (CAJE)**, conjunto de jazz con siete miembros dirigido por el compositor y pianista David Boothman, ofreció un programa de sus composiciones originales, inspiradas por ritmos caribeños, y también obras de Kitchener, Kirton y Rudder. Dos de sus músicos tocan la marimba y el *steel pan*. El **Quinteto de Jazz Aquiles Báez**, dirigido por el guitarrista y compositor venezolano del mismo nombre, el pianista Gonzalo Grau y el bajista Oscar Stagnaro, acompañados por los percusionistas Pablo Bencid y Omar Ledezma, interpretaron composiciones originales de Báez.

En los recitales de música clásica se presentó **Gwyneth Wentink**, arpista holandesa, ganadora de la Competencia *Young Concert Artists* en 1999, quien hizo su debut en Washington, D.C., en el BID, con obras de Fauré, Patterson, Debussy y Flothuis, entre otros. **Juan José Chuquisengo**, pianista peruano y estudiante del famoso maestro conductor Sergiu Celibidache, interpretó obras de Villa-Lobos, Ginastera, Bach y Ravel. **Double Exposure**, dúo compuesto por el violinista inglés Thomas Bowes y su esposa, la compositora y pianista jamaicana Eleanor Alberga, tocó composiciones originales y sonatas de los compositores ingleses Elgar y Gorb. **Hakon Austbp**, pianista noruego ganador del Premio de los Críticos Noruegos de la Música en 1989 e Intérprete del Año en 1992, interpretó varias selecciones de la obra *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus* de Olivier Messiaen. **Manual Carcache**, guitarrista y compositor salvadoreño, tocó piezas de Narváez, Sor y Cordero, y también obras originales.

En el 2000, Brasil celebró sus 500 años. El Centro Cultural, con la colaboración de la Embajada de Brasil, presentó dos conciertos con artistas de singular talento. **Fabio Zanón**, destacado guitarrista brasileño y ganador del Premio Santista de Brasil, interpretó obras de Jacomino, Reis, Mignone, Krieger, Brouwer y Ginastera. La chelista **Tania Lisboa** y la

pianista **Miriam Braga**, reconocidas intérpretes brasileñas de la obra de Heitor Villa-Lobos, presentaron un programa dedicado a ese compositor. En el otoño, el conjunto clásico-folclórico **ANIMA**, con seis músicos brasileños, interpretó composiciones antiguas de Brasil y de la Europa medieval, así como obras de compositores contemporáneos, utilizando instrumentos clásicos e indígenas del Brasil.

El conjunto folclórico del Perú **Llacta Puka Soncco**, que radica en el Japón, interpretó composiciones originales basadas en los ritmos andinos utilizando instrumentos indígenas tradicionales. El **Coro Adulto de la Fundación Príncipe de Asturias**, dirigido por José Esteban García Miranda, presentó un programa de canciones españolas de Flores Chaviano y otros compositores. El coro fue acompañado por el cuarteto asturiano de guitarra **EntreQuatre**.



El Caribbean Art Jazz Ensemble (CAJE) interpretó un programa de calypso, salsa, samba y reggae en julio de 2000, en el Auditorio Andrés Bello del BID, en Washington, D.C.

\*\*\*

El Centro Cultural presentó 15 conferenciantes durante el 2000, entre ellos **José Saramago**, novelista portugués y Premio Nóbel de Literatura en 1988. Saramago habló sobre su novela más reciente, *Todos los nombres*, y se refirió extensivamente a su vida literaria. La escritora dominicana **Julia Alvarez** habló y firmó copias de su novela más reciente, *En el nombre de Salomé*, y **María Susana Azzi**, antropóloga argentina y

miembro de la Fundación Astor Piazzolla y de la Academia Nacional de Tango en Buenos Aires, firmó copias de su libro *Le Grand Tango: la vida y música de Astor Piazzolla* (Oxford University Press, 2000) y dictó una conferencia ilustrada con diapositivas y selecciones musicales del gran compositor argentino. Después de la conferencia, hubo una demostración de música de tango con el pianista puertorriqueño José Cáceres y el bandoneonista uruguayo, Alejandro Muzio.



Mario Vargas Llosa, escritor peruano, habló de los aspectos positivos y negativos de la globalización en *Cultura y libertad en un mundo sin fronteras*, conferencia dictada en septiembre de 2000 en el BID en Washington, D.C.

Bajo los auspicios de la oficina del Presidente del BID, Enrique V. Iglesias, el Centro Cultural organizó tres presentaciones como parte de la serie Cátedra Siglo XXI, en la que conferenciantes prominentes expresaron sus ideas sobre los desafíos que enfrenta la Región. **Sir Shridath Ramphal**, político guyanés y principal negociador económico del Caribe en Europa y la Región de las Américas, presentó su discurso *¿Es el año 2000 el momento de celebrar? El Caribe considera la globalización*. **Mario Vargas Llosa**, escritor peruano y Premio Cervantes en 1994, disertó sobre cómo la globalización está causando la desaparición de las fronteras

nacionales en *Cultura y libertad en un mundo sin fronteras*. **Oscar Arias**, Premio Nóbel de la Paz en 1987, Presidente de Costa Rica (1986-1990), y fundador de la Fundación Arias, expresó su punto de vista sobre el papel del BID en la Región en su conferencia titulada *Los valores, el liderazgo, el desarrollo y el BID*.

Como parte de la serie *Las grandes ciudades del mundo*, **Pablo Guiraldes**, arquitecto argentino y profesor de arquitectura de la Universidad de Maryland, dictó la conferencia ilustrada *Buenos Aires 1900- La reina del Río de la Plata*. **Robert Cangelosi**, arquitecto estadounidense y especialista en la historia urbana de la ciudad de Nueva Orleans, dictó la conferencia ilustrada *Nueva Orleans: una historia urbana de la ciudad creciente*, como parte del programa de actividades en honor de esa ciudad en 2000.

Durante el verano se presentaron dos escritores de Bahamas: el profesor **Ian Gregory Strachan** detalló los efectos del turismo en las artes de su país en *El fantasma de Colón: turismo, arte y la identidad nacional en las Bahamas*; y **Patricia Ginton-Meicholas**, antropóloga y fundadora de la Asociación de Estudios Culturales, exploró los vínculos lingüísticos dentro del Caribe en *El antiguo cuento: un mapa de la herencia verbal*.

**Eliot Weinberger**, respetado traductor estadounidense de las obras de Octavio Paz y Jorge Luis Borges, que fue condecorado con la Orden del Aguila Azteca por el Gobierno de México, dio el discurso *Fuentes anónimas: traductores y traducción*. Se organizaron varias conferencias para la apreciación del arte y de la música: La **Dra. Barbara von Barghahn**, profesora estadounidense de la historia del arte en la Universidad de George Washington, presentó dos conferencias con diapositivas sobre el arte sagrado y secular en Portugal: *El Portugal manuelino: el siglo dorado del descubrimiento y Del estilo gótico al renacentista: el espíritu de las Cruzadas de un reino marítimo*; el musicólogo estadounidense **Saul Lilienstein** exploró las raíces del jazz durante principios del siglo XX en *Las fuentes del jazz en Nueva Orleans*; y el **Dr. Chalón Rodríguez** presentó sus investigaciones sobre *La música precolombina de los*

*territorios inca, maya y azteca*. La conferencia fue acompañada de diapositivas, muestras musicales e instrumentos precolombinos auténticos.

La serie *Encuentros* de folletos educativos de las conferencias más sobresalientes de la serie, sacó cinco nuevas ediciones producidas en 1999, y siete conferencias anteriores fueron traducidas al inglés o al español y publicadas. En 2000 se repartieron 5.000 ediciones a más de 600 bibliotecas universitarias y municipales en los países miembros del BID.

## **Colección de arte del BID**

El Centro Cultural reinició el proceso de incorporar nuevas obras a la Colección de Arte del Banco, de acuerdo con los reglamentos y lineamientos de la política de adquisiciones. De esta manera el Centro Cultural fomenta la presencia de países que hasta ahora no se encuentran suficientemente representados dentro de la Colección de Arte del Banco, tales como Bahamas, Guatemala, El Salvador, Honduras, Panamá y Suriname. De la misma manera, se amplió la colección con la adición de obras de destacados artistas de México, Chile y Perú, como Diego Rivera, Roberto Matta y Fernando de Szyszlo. En un esfuerzo por mantener un equilibrio geopolítico, el Centro Cultural ha incluido trabajos en papel y piedra realizados por destacados artistas estadounidenses y de la cultura indígena inuit de Canadá, tales como Robert Motherwell, Andy Warhol, Roy Lichtenstein, Axangayu Shaa y Oviloo Tunnitlie.

Algunas de estas adquisiciones recientes provienen de donaciones de artistas, coleccionistas y personas interesadas en temas interamericanos. El Centro Cultural ha tenido el privilegio de recibir obras de Anand Binda, de Suriname; y de Mario Navarro, quien donó en nombre de la Fundación Nicanor Parra un grabado del reconocido artista chileno Roberto

Matta. Todas las adquisiciones recientes fueron presentadas para aprobación al Comité de Adquisiciones del BID, que se compone de tres expertos en la materia sin ninguna asociación con el Banco.

En octubre de 2000, una selección de obras gráficas de la Colección de Arte del Banco que representa a América Latina y el Caribe viajó a York College, en York, Pensilvania. Las obras fueron expuestas en la galería de la universidad. Todos los gastos relacionados con la exposición, incluidos los catálogos bilingüe y a color, fueron cubiertos por el York College.

El Centro Cultural ha avanzado en la conservación y restauración de 30 textiles de la Colección de Arte del BID que requerían intervención inmediata. El Centro también hizo algunas remodelaciones en los depósitos para el almacenamiento de obras e instaló el programa *Embark*, que es uno de los sistemas más avanzados para guardar inventarios de arte. Este también se utiliza para llevar en el Banco un registro de los movimientos y solicitudes que genera el uso de la colección.



En septiembre de 2000, Mario J. Navarro, en nombre de la Fundación Nicanor Parra, donó a la Colección de Arte del BID un aguafuerte (16/75) titulado *Verbo América* que fue creado por el artista chileno Roberto Matta en 1997. Mide 76 x 111 cms.



El prestigio del Centro Cultural depende del profesionalismo de muchas personas que planean y ejecutan sus programas y colaboran con sus actividades. El Centro agradece al personal del BID el apoyo brindado, al público en general su asistencia entusiasta a las actividades, y a los miembros de la prensa la información que difundieron sobre el Centro en el transcurso de 2000.

Para mayor información, favor dirigirse al Centro Cultural del BID, Félix Angel, Coordinador General, 1300 New York Avenue, NW, Washington, D.C. 20577. Teléfono (202) 623-3774, fax (202) 623-3192, correo electrónico IDBCC@iadb.org; Internet://www.iadb.org/exr/cultural/center1.htm

### **Contactos:**

- ◆ Félix Angel, Coordinador General y Curador (202) 623-3325
- ◆ Soledad Guerra, Asistente del Coordinador General (202) 623-1213
- ◆ Anne Vena, Coordinadora de Conciertos y Conferencias (202) 623-3558
- ◆ Elba Agustí, Asistente de Administración y del Programa de Estímulo y Promoción Cultural (202) 623-3774
- ◆ Gabriela Moragas, Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID (202) 623-3870